DOI: 10.17117/na.2015.11.05.337

<http://ucom.ru/doc/na.2015.11.05.337.pdf>

Поступила (Received): 25.11.2015

Махов А.С., Храмченко Д.С.
К вопросу о лексико-семантических особенностях
сленга военнослужащих корпуса морской
пехоты Вооружённых Сил США (USMC)

Makhov A.S., Khramchenko D.S.
On the issue of lexico-semantic features of the US Marines' slang

Настоящая статья посвящена изучению лексико-семантических особенностей сленга военнослужащих корпуса Морской пехоты США, рассмотрен вариант возможной классификации данной разновидности американского военного сленга, приведены примеры неуставных расшифровок ряда официальных терминов, а также примеры этимологии ряда единиц

Ключевые слова: сленг, английский военный сленг, вооружённые силы США, морская пехота

The article is dedicated to the analysis of lexico-semantic features of US Marines' slang, gives a possible classification of this kind of American military slang, contains examples of unofficial usage of some standard military abbreviations alongside with some examples of etymology for some slang words

Key words: slang, English military slang, US Armed Forces, Marines

Махов Антон Сергеевич

Магистрант

Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого
 г. Тула, пр. Ленина, 125

Makhov Anton Sergeevich

Master

Tula state pedagogical university L. Tolstoy
 Tula, Lenin ave., 125

Храмченко Дмитрий Сергеевич

Доктор филологических наук, доцент

Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого
 г. Тула, пр. Ленина, 125

Khramchenko Dmitrii Sergeevich

Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Tula state pedagogical university L. Tolstoy
 Tula, Lenin ave., 125

Подробное изучение английской военной лексики началось сравнительно недавно – со второй половины XX в. в СССР начали появляться работы, посвящённые исследованию данного специфического функционального пласта языка, именуемого также Military English. Подобный интерес к военному вокабуляру англоговорящих стран был обусловлен, прежде всего, военно-политической конфронтацией СССР и США, и, следовательно, необходимостью лучше понимать потенциального противника. Советскими лексикографами был издан ряд словарей, дающих представление о различных пластах военного вокабуляра английского языка (Англо-русский военный словарь и словарь военного сленга под ред. Г. А. Судзиловского, словарь военного жаргона под ред. В. П. Короушкина, Военный англо-русский словарь А. М. Таубе), проведены исследования

его функционально-стилистических, морфологических, синтаксических и словообразовательных аспектов. Тогда же начали появляться первые труды по исследованию английского военного сленга.

К сожалению, сегодня, после долгих и, как казалось, сравнительно успешных попыток наладить конструктивный диалог и прочные партнёрские отношения, между Россией и США снова разгорается конфликт военных и геополитических интересов. В связи с этим, в лингвистике вновь возрос интерес к изучению разнообразных аспектов современного американского военного дискурса и рассмотрению специфических особенностей военного вокабуляра. Необходимо отметить, что военная лексика английского языка не ограничивается только лишь уставными и техническими терминами, сокращениями и акронимами. Существенную долю в ней занимает так называемый «военный сленг» – неуставная форма профессиональной коммуникации военнослужащих. Несмотря на наличие ряда исследований, посвящённых изучению данного пласта английского военного вокабуляра, в частности, сленга военнослужащих ВВС, ВМФ сухопутных войск США, анализ научной литературы свидетельствует о том, что сленг военнослужащих корпуса морской пехоты США (USMC) как подразделения военно-морских сил практически не изучен.

Настоящая статья посвящена описанию лексических особенностей сленга военнослужащих морской пехоты США. Этот подвид английского военного сленга вызывает интерес, прежде всего, благодаря обилию слов и выражений, характерных только для военнослужащих данного подразделения ВС США, отличающегося богатой историей и наличием давних армейских традиций, которые регулируют в том числе речевое поведение солдат и доступный им арсенал лексических средств.

На сегодняшний день не существует единого определения понятия «военный сленг», равно как и понятия «сленг» в целом. И.В. Арнольд отмечает, что сленг «есть лексический строй, состоящий из слов и выражений с полным и притом специфическим набором узуальных коннотаций, отличающихся от своих нейтральных синонимов именно этими коннотациями» [3, с. 132]. Стилистически сленгизмы противопоставлены литературной речи и всегда имеют в ней синонимы. Крупнейший зарубежный специалист в области английского сленга Э. Партридж определяет сленг как «квинтэссенцию разговорной речи», а также как «бытующие в разговорной сфере весьма непрочные, неустойчивые, никак не кодифицированные, а часто и вовсе беспорядочные и случайные совокупности лексем, отражающие общественное сознание людей, принадлежащих к определённой социальной и профессиональной среде» [2, с. 13]. Одним из первых исследователей собственно военного сленга английского языка в отечественной лингвистике стал Г. А. Судзиловский, который подразделял военную лексику английского языка на военную терминологию и эмоционально-окрашенные слова и словосочетания. Сам военный сленг Г.А. Судзиловский предлагал понимать как «часть (слой) сленга в лексике английского языка, которая употребляется прежде всего для обозначения *военных* понятий, в первую очередь в вооружённых силах США и Англии» [9, с. 13].

Рассматривая лексические особенности сленга военнослужащих морской пехоты США, в данной статье мы будем пользоваться классификацией военного сленга, данной И.В. Беловой и Ю.Е. Павловой [4, с. 34]. Ввиду своей комплексности и разветвлённости данная классификация позволит наиболее полно отразить сленг рассматриваемого рода войск. Эмпирическим материалом для анализа сленга военнослужащих морской пехоты США послужили разнообразные специализированные онлайн-словари, а также ряд словарей английского сленга, включая The Concise New Partridge Dictionary. Итак, в интересующей нас лексике можно выделить следующие группы и подгруппы:

I. Межличностные отношения:

1) Повседневные взаимоотношения между военнослужащими. Например, **birdmen** – уничижительный синоним для *airmen* «пилоты»; **brig chaser** – морпех, надзирающий за пленниками по дороге на работы вне корабля; **brown bagger** – женатый морпех; **doggie** – военнослужащий корпуса сухопутных войск; **rustpicker** – моряк;

2) взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск: **butter bar** – 2nd Lieutenant (в основе выражения – знаки отличия второго лейтенанта: одна золотая шпала); **coastie** – служащий корпуса береговой охраны; **jarhead, leatherneck** – морпех; **bus driver** – пилот ВВС США (первые лётчики американских ВВС носили форму, похожую на форму водителей гражданских муниципальных автобусов);

3) отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств: **jody** – гражданский, ухаживающий за девушкой морпеха, пока тот на службе; **haj/haji** – гражданин Ирака (во время операции "Освобождение Ирака"); **Ali Baba** – вражеский солдат, мародёр; **gook** – изначально – житель Вьетнама, сейчас – любой родом из Восточной и Юго-восточной Азии.

II. Деятельность военнослужащих:

1) повседневная деятельность, быт военнослужащих: **field day** – "субботник" по уборке казарм и административных зданий; **bag drag** – переезд в новые казармы, штаб; **beating a dead horse** – работа на палубе корабля без получения аванса; **drug deal** – получение необходимых припасов, оборудования или услуг через неофициальные каналы, чаще путём бартера;

2) деятельность во время боевых действий и учений: **hump** – полевой марш; **light up** – вести огонь по противнику; **shit storm** – бой или прочие боевые действия; **break-off session** – любая сложная и изматывающая физическая активность, обычно – тренировки;

3) увольнение и свободное время: **1Civ Div** – "1-я Гражданская Дивизия" (гражданская жизнь, применяется в отношении военнослужащих, уходящих в отставку или увольнение); **liberty (to go on liberty)** – увольнение с целью отдыха вплоть до 96 часов; **BCD (Big Chicken Dinner/Bad Conduct Discharge)** – увольнение за недостойное поведение;

III. Военнослужащий и окружающий его мир:

1) пища: **bag nasty** – "паёк А" в коричневом мешке, выдаваемый военнослужащим морской пехоты; **shit on a shingle** – бутерброд с говядиной и сливками; **mess hall** – столовая;

2) одежда и обмундирование: **black cadillacs** – форменные военные кожаные берцы; **boonie** – камуфляжная форма, используемая снайперами; **fruit salad** – ленточки и значки на униформе; **skivvies** – нижнее бельё;

3) вооружение и боевая техника: **piece** – винтовка; **ma deuce** – пулемёт M2 BMG калибра .50; **K-BAR** – боевой нож; **chopper** – вертолёт; **bandoleer** – тканевый или холщёвый мешок для небольшого количества боеприпасов; **bird farm** – авианосец;

4) состояние здоровья, части человеческого тела: **broke** – сильный обморок; **binnacle list** – список освобождённых от военной службы по состоянию здоровья;

5) настроение, психическое состояние: **ate up** – военнотрудовой, не разбирающийся в ситуации; ленивый, несобранный; **fantod** – состояние раздражения.

Кроме того, в американском военном сленге существует ряд нерегламентированных сленговых значений уставных терминов. Во многих случаях сокращения официального военного языка находят отражение в сленге путём создания экспрессивно-окрашенных сокращений, омонимичных официальным [13, с. 170]. В. В. Борисов приводит ряд примеров, связанных с этой тенденцией: «вместо **PT** < **physical training** «физическая подготовка» предпочитают говорить о **PT** < **physical torture** «физические мучения» [5, с. 54]. Так, сленговый вариант аббревиатуры **USMC** (United States Marine Corps) имеет следующие расшифровки: **Uncle Sam's Misguided Children, U Suckers Miss Christmas, Unlimited Shit and Mass Confusion, Uncomplicated Shit Made Complicated**, а также ряд других.

Таким образом, нами был рассмотрен ряд специфических сленгизмов, характерных для военнотрудовых корпуса морской пехоты США, и их наиболее специфические лексико-семантические особенности. Было выявлено, что сленг морских пехотинцев отражает самые разнообразные области армейской жизни – от повседневного уставного взаимодействия военнотрудовых до личной жизни морских пехотинцев и «неуставных» отношений. Для изучаемой разновидности сленга характерна номинация на основе иронии, юмора, цинизма и пренебрежения. Более того, в отдельных семантических подгруппах американского военного сленга присутствуют неуставные расшифровки официальных терминов с ярким эмоционально-экспрессивным и оценочным оттенком. Дальнейшее более подробное изучение лексико-семантических свойств американского сленга различных родов войск, несомненно, будет способствовать не только совершенствованию переводческой практики, но и развитию двусторонних отношений между Россией и США.

Список используемых источников:

1. Department of Defense Dictionary of Military and Associated Terms. Joint Publication 1-02 // US Department of Defense, 2009. 780 p.
2. Partridge E. Slang Today and Yesterday. Law Book Co of Australasia, 1970.
3. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М., Флинта: Наука, 2005. 384 с.
4. Белова И.В., Павлова Ю.Е. Лексико-семантические особенности военного сленга в американском варианте английского языка // Вестник Южно-Уральского государственного университета №1 (11). С. 33-38.

5. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. М.: Военное издательство, 2004. 320 с.
6. Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода: Немецкий язык. М.: Воениздат, 1979. 272 с.
7. Судзиловский Г.А. Англо-русский военный словарь. М.: Воениздат, 1968. 1008 с.
8. Судзиловский Г.А. Сленг – что это такое? Англо-русский словарь военного сленга. М.: Воениздат, 1973. 182 с.
9. Храмченко Д.С. Англоязычный дискурс иронии с позиций функциональной лингвосинергетики // Синергетическая лингвистика VS. Лингвистическая синергетика. Пермь, Изд-во Пермского гос. тех. ун-та. 2010. С. 198-206.
10. Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США. М.: Высш. шк., 1983. 216 с.

© 2015, Махов А.С., Храмченко Д.С.

*К вопросу о лексико-семантических особенностях
сленга военнослужащих корпуса морской пехоты
Вооружённых Сил США (USMC)*

© 2015, Makhov A.S., Khramchenko D.S.

*On the issue of lexico-semantic features of the US
Marines' slang*